



Chur, 12. März 2025

Medienmitteilung

Workshop «Traversadas litteraras» mit Liebesgedichten und Theater

Am Freitag, 28. März 2025, laden die Lia Rumantscha und das Übersetzerhaus Looren zum dreizehnten Workshop «Traversadas litteraras» ein. Der Workshop widmet sich der Übersetzung von Liebesgedichten und Theatertexten. Er findet im Kulturhaus Helferei in Zürich statt.

Die Chasa Editura Rumantscha publiziert diesen Frühling das Buch «Amur. Poesias 1648–2025, Liebesgedichte – Poesie d'amore – Poèmes d'amour». Die Anthologie von Annetta Ganzoni und Bettina Vital enthält Gedichte aus mehreren Jahrhunderten, in mehreren Idiomen und lyrischen Formen. Die romanischen Texte werden von Übersetzungen in eine oder mehrere Sprachen begleitet – Deutsch, Italienisch und/oder Französisch. Die Liebe ins Deutsche übersetzt hat Ruth Gantert. Mit Begeisterung machte sich die Übersetzerin an die Arbeit. Die Fragen, welche sie dabei stets begleiteten, werden anhand von Beispielen im ersten Teil des Workshops diskutiert. Wie hat die Übersetzerin den richtigen Ton für diese Textvielfalt gefunden? Wie ist sie mit den Ausdrücken aus den verschiedenen Epochen umgegangen? Wie hat sie die verschiedenen Formen und Reime respektiert, ohne dabei banal zu werden und niemals *Herz* auf *Schmerz* reimen zu lassen?

Am Nachmittag führt uns die Autorin und Regisseurin Ivna Žic in ihre Art der Übersetzung eines szenischen Textes ein. Ivna Žic arbeitet regelmässig mit mehreren Sprachen in ihren Texten. Im Buch «Wahrscheinliche Herkünfte», für das sie mit einem Schweizer Literaturpreis 2024 ausgezeichnet wurde, ist die Mehrsprachigkeit eines der Hauptthemen. Die Teilnehmenden arbeiten auf verschiedene Weisen an der Übersetzung des Textes «Die Schutzbefohlenen» von Elfriede Jelinek. Ivna Žic übersetzte diesen Text vor einigen Jahren zusammen mit Studierenden und Geflüchteten auf experimentelle und innovative Weise.

Die «Traversadas litteraras» werden von der Schweizer Kulturstiftung Pro Helvetia und der Oertli Stiftung unterstützt und richten sich an Literaturschaffende mit und ohne Publikationserfahrung. Die Anmeldung ist bis zum 23. März 2025 per E-Mail an gianna.cadonau@rumantsch.ch möglich. Es gibt noch ein paar freie Plätze. Teilnahme und Verpflegung sind kostenlos; die Kosten für die Anreise tragen die Teilnehmenden selbst. Weitere Informationen finden Sie auf www.liarumantscha.ch.

«Traversadas litteraras», Freitag, 28. März 2025, 09.30–17.00 Uhr, Kulturhaus Helferei, Kirchgasse 13, 8001 Zürich